

悦读·月读英文诵典之

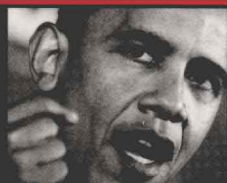
# 精华言云

黄晓 编

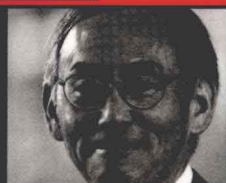
只听演讲中的精华



Jobs



Obama



Steven Chu



Kennedy



Bush



Jeff Bezos



Mother Teresa



Rowling

图书在版编目(CIP)数据

精华言云:英汉对照/黄晓编.—长春:吉林出版集团有限责任公司,2011.7  
(悦读·月读英文诵读)  
ISBN978-7-5463-5697-6

I. ①精… II. ①黄… III. ①英语—汉语—对照读物  
②演说—汇编—世界 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第118891号

## 悦读·月读英文诵读之 精华言云

---

编者:黄晓

责任编辑:于鑫 沈丽娟

特约策划:王慧玉 李晨月

封面设计:刘源

开本:787mm×1092mm 1/32

字数:220千字

印张:8

版次:2011年7月第1版

印次:2011年7月第1次印刷

---

出版:吉林出版集团有限责任公司

发行:吉林出版集团外语教育有限公司

地址:长春市泰来街1825号

邮编:130011

电话:总编办:0431-86012683

发行部:0431-860126750431-86012826(Fax)

网址:www.360hours.com

印刷:北京嘉实印刷有限公司

---

ISBN978-7-5463-5697-6

定价:22.80元(内附MP3光盘)

版权所有 侵权必究 举报电话0431-86012683

# 环球天下英语图书编委会

总 策 划 张永琪 张晓东

执行策划 刘海华 王慧玉

图书编委 吕颜辉 李晟月 宋美丽

编 委 环球雅思教学研究中心GTRC

(按姓氏笔划排列)

王 陆	王 雪	王 营	王 燕	王洪川
王晓蓉	尹小音	卢峭梅	田 原	西 震
齐 轍	刘 伟	刘 欢	刘丹妮	刘文雯
张伟鹏	李一萌	李亚军	李 宁	李 静
余 波	杨 凡	杨 涛	何佳韦	吴 艳
陈 湃	陈婷婷	易娜伊	金永梅	洪 伟
赵曙明	裴 云	贾丽娟	黄 晓	曾丽娟

# 前言

一场成功的演讲,可以改变一个人的思想,甚至影响他的一生。而对于广大英语学习者来说,聆听一场经典的英文演讲,不仅可以陶冶情操、激励人生、塑造正确的人生观,更能很大程度上提高英文表达能力与交际能力。演讲辞,大部分结构严谨、句式工整,有些具磅礴之气,也有些如娓娓道来,述说人生哲理。

本书中精选31篇经典英文演讲,这些不朽的声音来自美国政坛风云人物约翰·肯尼迪、富兰克林·罗斯福、巴拉克·奥巴马,商界精英比尔·盖茨、史蒂夫·乔布斯,畅销书《哈利·波特》系列作家J·K·罗琳,诺贝尔奖获得者威廉·福克纳、特蕾莎修女,等等。他们通过他们特有的演讲方式,向我们传递人生的意义、生命的真谛。

除此之外,与其他同类图书相比,本书还具有如下特色:

► 本书摘录的演讲均为各次演讲中最经典的部分,长度和难度适中,适合一日一练。内含众多名篇名句,适宜背诵。

► 附赠演讲现场录音,带你走入演讲现场。提高阅读和口语的同时,能很大程度上提高听力水平。

► 形式灵活、版块多样。全书配有中文译文、词汇注释,此外,还特别设置了经典歌曲、名人名言及与主题相关的英文电影推荐等版块,使读者在轻松、愉悦的氛围中提高英文水平。

► 图文并茂。为了让读者能身临其境地感受每次演讲,除

了配有现场录音外,全书中还配有各次演讲相关图片,版式精美,让读者读一本书就如同品一杯茗,愉悦身心。

学习英语,重在听和读。本书精选31篇演讲,为你搭上一条阶梯,走近这些名人,接受他们人生哲理的熏陶,让你在提高英语的同时,思想也得到洗礼和升华。

本书的出版,首先要感谢环球教育集团总裁张永琪先生、董事长张晓东女士、以及环球卓尔公司刘海华总经理、编辑部王慧玉经理的大力支持。同时,还要感谢环球卓尔公司的编辑同仁为本书的出版所付出的辛勤劳动。

在本书的编辑过程中,张伟鹏、田原和王晓蓉也参与了资料收集工作,为本书的编译提出了宝贵意见,在此一并致谢。

编者

2011年6月

# 目录

---



1. Three Stories from My Life I  
史蒂夫·乔布斯 2005 年在斯坦福大学的演讲 I .....2
2. Three Stories from My Life II  
史蒂夫·乔布斯 2005 年在斯坦福大学的演讲 II .....11
3. Three Stories from My Life III  
史蒂夫·乔布斯 2005 年在斯坦福大学的演讲 III .....19



4. Hard Work and Determination Pays Off  
阿诺德·施瓦辛格 2005 年在清华大学的演讲 .....27



5. Unleashing Your Creativity  
比尔·盖茨“释放你的创造力”演讲 .....34



6. First Inaugural Address  
约翰·F·肯尼迪 1961 年第一次就职演说 .....42



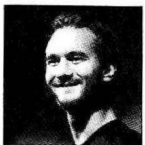
7. Remarks in Shanghai Meeting with Future Chinese Leaders  
奥巴马上海市政厅会见青年学生的演讲 .....49



8. The Fringe Benefits of Failure, and the Importance of  
Imagination I  
J·K·罗琳2008年在哈佛大学的演讲I .....57

9. The Fringe Benefits of Failure, and the Importance of  
Imagination II  
J·K·罗琳2008年在哈佛大学的演讲II .....66

10. The Fringe Benefits of Failure, and the Importance of  
Imagination III  
J·K·罗琳2008年在哈佛大学的演讲III .....74



11. Message of Hope  
尼克·胡哲致2010年南非世界杯演讲 .....83



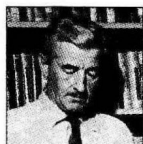
12. Beautiful Smile and Love  
特蕾莎修女 1979 年在诺贝尔和平奖  
颁奖大会上的演讲 .....89



13. Concession Speech I  
希拉里 2008 年退选演讲 I .....97

14. Concession Speech II  
希拉里 2008 年退选演讲 II .....105

15. Concession Speech III  
希拉里 2008 年退选演讲 III .....112



16. Nobel Prize Acceptance Speech  
威廉·福克纳 1949 年诺贝尔文学奖获奖演说 .....120



17. Unite to Create Prosperous Tomorrow  
戈登·布朗“联合起来,共创美好未来”演讲 .....128





18. First Inaugural Address

富兰克林·罗斯福总统第一次就职演说 .....135



19. Harvard Commencement Address I

朱镕文2009年哈佛毕业典礼演讲I .....142

20. Harvard Commencement Address II

朱镕文2009年哈佛毕业典礼演讲II .....150



21. Speaks at Tsinghua University I

布什2002年清华大学演讲I .....158

22. Speaks at Tsinghua University II

布什2002年清华大学演讲II .....165



23. Inequity and Complexity of the World I

比尔·盖茨2007年在哈佛毕业典礼上的演讲I .....174



24. Inequity and Complexity of the World II  
比尔·盖茨2007年在哈佛毕业典礼上的演讲II .....184



25. Commencement Address at Harvard University  
玛丽·罗宾逊1998年在哈佛大学毕业典礼上的演讲...192



26. Address at the Democratic National Convention I  
巴拉克·奥巴马2004年在民主党大会上的演讲I .....198

27. Address at the Democratic National Convention II  
巴拉克·奥巴马2004年在民主党大会上的演讲II .....205

28. Address at the Democratic National Convention III  
巴拉克·奥巴马2004年在民主党大会上的演讲III ...213

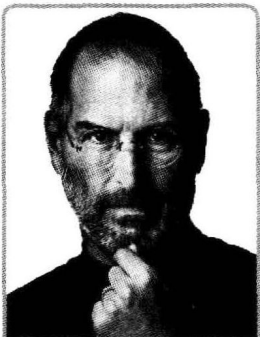


29. We Are What We Choose I  
杰夫·贝佐斯在普林斯顿大学 2010 年毕业典礼上的讲话 I  
.....222

30. We Are What We Choose II  
杰夫·贝佐斯在普林斯顿大学 2010 年毕业典礼上的讲话 II  
.....230



31. Commencement Address in Yale University  
布什 2001 年在耶鲁大学毕业典礼上的演讲.....238



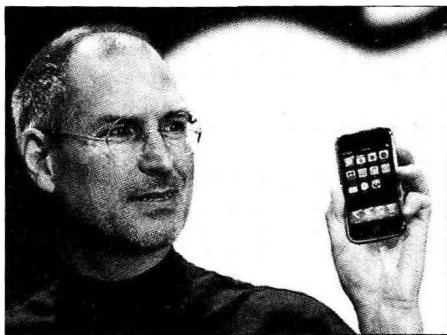
*...you can only connect them looking backwards. So you have to trust that the dots will somehow connect in your future.*

史蒂夫·乔布斯 (Steve Paul Jobs) 是苹果公司的现任首席运行官兼创办人之一,同时也是前 Pixar 动画公司的董事长及行政总裁 (Pixar 已在 2006 年被迪士尼收购)。乔布斯被认为是计算机界与娱乐界的标志性人物,同时也被人们视作麦金塔计算机、iPod、iTunes Store、iPhone 等知名数字产品的缔造者。乔布斯创造了硅谷风险创业的传奇。

……只有当你回顾的时候,你才会发现这些点滴事物之间的联系。所以,要坚信,你现在所经历的,将会与你未来的生活串联起来。

# Three Stories from My Life I

Steve Jobs Stanford University Commencement Address, 2005



...  
The first story is about connecting the dots.

I dropped out of Reed College after the first six months, but then stayed around as a drop-in for another 18 months or so before I really quit. So why did I

drop out?

It started before I was born. My biological mother was a young, unwed graduate student, and she decided to put me up for adoption. She felt very strongly that I should be adopted by college graduates, so everything was all set for me to be adopted at birth by a lawyer and his wife—except that when I popped out they decided at the last minute that they really wanted a girl. So my parents, who were on a waiting list, got a call in the middle of the night asking, “We’ve got an unexpected baby boy; do you want him?” They said, “Of course.” My biological mother found out later that my mother had never graduated from college and that my father had never graduated from high school. She refused to sign the final adoption papers. She only relented a few months later when my parents promised

that I would go to college. This was the start in my life.

And 17 years later I did go to college. But I naively chose a college that was almost as expensive as Stanford, and all of my working-class parents' savings were being spent on my college tuition. After six months, I couldn't see the value in it. I had no idea what I wanted to do with my life and no idea how college was going to help me figure it out. And here I was spending all of the money my parents had saved their entire life. So I decided to drop out and trust that it would all work out okay. It was pretty scary at the time, but looking back it was one of the best decisions I ever made. The minute I dropped out I could stop taking the required classes that didn't interest me, and begin dropping in on the ones that looked far more interesting.

It wasn't all romantic. I didn't have a dorm room, so I slept on the floor in friends' rooms. I returned coke bottles for the five cent deposits to buy food with, and I would walk the seven miles across town every Sunday night to get one good meal a week at the Hare Krishna temple. I loved it. And much of what I stumbled into by following my curiosity and intuition turned out to be priceless later on. Let me give you one example:

Reed College at that time offered perhaps the best calligraphy instruction in the country. Throughout the campus every poster, every label on every drawer, was beautifully hand calligraphed. Because I had dropped out and didn't have to take the normal classes, I decided to take a calligraphy class to learn how to do this. I learned about serif and san serif typefaces, about varying the amount of space between different letter combinations, about what makes great typography great. It was beautiful, historical, artistically subtle in a way that science can't capture, and I found it fascinating.

None of this had even a hope of any practical application in my life. But ten years later, when we were designing the first Macintosh computer, it all came back to me. And we designed it all into the Mac. It was the first computer with beautiful typography. If I had never dropped in on that single course in college, the “Mac” would have never had multiple typefaces or proportionally spaced fonts. And since Windows just copied the Mac, it’s likely that no personal computer would have them. If I had never dropped out, I would have never dropped in on that calligraphy class, and personal computers might not have the wonderful typography that they do. Of course it was impossible to connect the dots looking forward when I was in college. But it was very, very clear looking backwards 10 years later.

Again, you can’t connect the dots looking forward; you can only connect them looking backwards. So you have to trust that the dots will somehow connect in your future. You have to trust in something—your gut, destiny, life, karma, whatever—because believing that the dots will connect down the road will give you the confidence to follow your heart, even when it leads you off the well-worn path, and that will make all the difference.



# 我人生中的三个故事 I

## 史蒂夫·乔布斯 2005 年在斯坦福大学毕业典礼上的演讲

.....  
第一个故事是关于如何把人生中的点点滴滴串连在一起的。

我在里德学院学习了六个月后就休学了，后返回学校又继续学习了十八个月后就彻底退学了。那么，我为什么休学呢？

这得从我出生前讲起。我的亲生母亲当时还在读研究生，是个年轻的未婚妈妈，因此她决定让别人收养我。她坚定地认为领养我的人应该接受过大学教育，所以，她就准备让一对律师夫妇收养我。但是没有料到的是，当我出生之后这对夫妇却在最后一刻反悔了，因为他们想收养一个女孩。这样，候补名单上的一对夫妇，也就是我后来的养父母，在一天半夜里接到这样一通电话：“我们这有一名意外出生的男婴，你们要领养他吗？”他们的回答是：“当然要”。后来，当我的生母得知我的养母未曾念过大学，而我的养父则连高中都没读完后，她拒绝在领养文件上做最后签字。几个月后，我的养父母保证将来一定会让我上大学后，她的态度才得以缓和。我的人生也就此拉开了序幕。

十七年后，我考上了大学。但是，我却无知地选择了一所学费几乎跟斯坦福一样贵的大学，而我那工薪阶层的养父母将毕生积蓄都奉献给了我的学费。六个月后，我看不出学习这门专业的价值。而且那时，我并不清楚自己这辈子要干什么，也不知道上大学能对我有什么帮助，只知道为了让我读书，我父母花光了他们这辈子所有的积蓄。所以，我决定休学，我相信车到山前必有路，船到桥头自然直。在当时来看，这是个相当可怕的决定，可现在回想起来，它却是我这辈子做过的最明智的决定。从我休学的那刻开始，我就再也不用上那些我不感兴趣的必修课，而是把时间拿去听那些我喜欢的课。

这并不那么浪漫。我没有宿舍，所以只能睡在朋友房间的地板上，用五分钱回收一个空可乐罐的钱买吃的。每到星期天晚上我都会走七里路，绕过大半个镇，只



为去印度教的克利须那神庙吃顿好的,我爱极了那里的食物。就这样,我凭着自己的好奇与直觉,做着自己喜欢的事情。不过后来的事实证明,我当时所做的大部分事情,都成了我无比珍贵的经历。我举个例子来说吧。

当时里德学院的书法教育大概是全国最好的。校园内的每一张海报上,每一个抽屉的标签上都是漂亮的手写体。因为我休学了,不用去上专业课,所以我便跑去上书法课。我学会了书写衬线字体与无衬线字体,学会了如何在不同字母组合间变更字间距,也了解到印刷术的伟大。书法的美感、历史感与艺术感是科学所无法捕捉的,我认为这是相当迷人的。

我从没有想过学这些东西会对我的生活起什么实际作用,不过十年后,当我在设计第一台麦金塔计算机时,我想起了当时所学到的东西,所以我把这些东西都融入进了麦金塔的设计里,这便是第一台能打出漂亮字体的计算机。要不是我对书法课上的热衷,麦金塔可能就不会有多重字体和等比例间距字体了。要不是Windows抄袭了麦金塔,要不是当年我休学去上书法课,大概所有的笔记本电脑里都不会印出现在我们所看到的这些漂亮字体。当然,我上大学时,不可能把这些点点滴滴预先串连在一起,但在十年后的今天,当我再回顾时,这一切都显得非常清楚。

再强调一次,你不可能事先将生命的点滴串联起来,充分预见其结果。只有当你回顾时,你才会发现这些点滴事物之间的联系。所以,要坚信,你现在所经历的,将会与你未来的生活串联起来。你不得不相信某些东西,你的直觉、命运、生活、机缘机会……正是由于这种信仰,我才没有失去希望,我的人生才会与众不同。



## Vocabulary

**drop-in**

*n.* 顺便(或偶然)拜访

**drop out**

退出,退学

**unwed** [ʌn'wed]

*adj.* 未婚的

**relent** [rɪ'lent]

*v.* 怜悯;减弱